



dati personali

luogo e data di nascita	La Spezia, 27 giugno 1970
nazionalità	italiana
residenza	via Calcina 23, 19034 Luni (SP)
tel./fax	+39 0187 661342
cellulare	+39 339 7217455
e-mail	g.brugnoli@adhoctraduzioni.it giulietta.brugnoli@gmail.com
sito web	www.adhoctraduzioni.it
C. F.	BRG GTT 70H67 E463Y
P. IVA	01081090118

formazione

- 1992 Diploma di Interprete e Traduttore per la lingua Inglese, presso la Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori, Milano
- 1994 **Diploma di laurea in Traduzione per la lingua Inglese**, presso la Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori, Milano
- 1995 **Diploma di laurea in Traduzione per la lingua Tedesca**, presso la Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori, Pisa
Corso di studi giuridici (diritto pubblico, diritto commerciale, diritto internazionale) nel periodo accademico.
- Tesi Traduzione del libro: "Endangered species - Dolphins & Whales" di Steven Savage, Ed. Apple Press
Traduzione parziale del libro: "Nach dem Sturm erhebt sich der gebeugte Bambus - China im Umbruch" di Fritjof Meyer, Ed. Goldmann

altri titoli

- 1996 **Master per Traduttori e Interpreti in Informatica e Telematica** (di 4 mesi), organizzato da C.T.I. Communication Trend Italia (MI)
- 1996 Stage di 15 giorni, prolungato per altre 3 settimane, presso Synthema S.R.L. di Pisa, come traduttrice in ambito informatico
- 1997 **Iscrizione** al Collegio Lombardo Periti Esperti Consulenti (MI), valida su tutto il territorio nazionale, per le lingue Inglese e Tedesco nei settori di specializzazione: informatico, telematico, legale, medico e farmacologico. **Fine iscrizione 2012.**
- 1999 **Master per Traduttori e Interpreti in Medicina e Farmacologia** (di 1 anno) organizzato da C.T.I. Communication Trend Italia (MI)
- 2000 Stage di 4 settimane presso l'azienda farmaceutica AlfaWassermann S.p.A. (MI), in qualità di traduttrice di testi a carattere farmaceutico
- 2006 Corso su Trados 7.0 (base). Associazione Professionale Mauscript, Pisa.
- 2013 **Socio ordinario AITI. Attestato di qualità annuale.** Adesione al programma di **formazione continua annuale** (seminari principali: "Laboratorio di Traduzione degli atti processuali civili e penali", "Gli studi clinici e il materiale correlato" (livello avanzato); "Il linguaggio della medicina: conoscenze e strumenti ad uso dei traduttori di testi di medicina" (livello base); "Esami strumentali e diagnostica per immagini" (livello avanzato); "Medical Writing: scrivere di medicina per traduttori" (livello avanzato); "La traduzione per l'industria chimica"; "Tradurre i brevetti"; Corso di traduzione chimico-farmaceutica; Corso di traduzione medica: psichiatria e psicologia

soggiorni formativi all'estero

Soggiorni studio a **Cambridge, Oxford, Londra** organizzati da AEP International London-English Home Study Programme. Corso di studio della lingua inglese a cura della Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori di Milano, a **Cork**, Irlanda. Soggiorno a **Bayreut**, Baviera

esperienze professionali

1995, inizio dell'attività professionale

INGLESE>ITALIANO • TEDESCO>ITALIANO • TEDESCO (CH)>ITALIANO (CH)

Settori principali di specializzazione (pluriennale esperienza):

Settore categorico

1) Medico e Farmacologico

Tipologia di documento tradotto

Articoli scientifici, manuali d'addestramento, apparecchiature medicali, studi clinici, monografie di prodotto, consensi informati, saggi clinici, schede di sicurezza, RCP (EMA), informazioni professionali dei medicinali per uso umano (Swissmedic), foglietti illustrativi (EMA), informazioni destinate ai pazienti dei medicinali per uso umano (Swissmedic), piani di produzione, *expert report*, monografie, consensi informati, MSDS

2) Brevettuale

Brevetti medici, farmacologici, chimici, genetici (meccanici, informatici)

3) Legale e legislativo

Contratti, *white paper*, capitoli, atti processuali e notarili, specifiche tecniche, statuti, direttive CEE

- 4) **Informatico e multimediale** Manuali *software e hardware*, sistemi operativi, programmi, siti *web*
- 5) **Tecnico, meccanico, elettronico** Specifiche e analisi tecniche, manualistica, bollettini, gare d'appalto, cataloghi, indicazioni e standard di sicurezza, criteri di progettazione
- Editoriale Libri: "Alimentazione, fiducia e globalizzazione: i segreti" di Friedhelm Schwarz
 "Principi commerciali aziendali di Nestlé: Nestlé, l'azienda mondiale di prodotti alimentari"
 "Strategie economico-finanziarie per la diffusione dell'innovazione tecnologica e lo sviluppo industriale in regioni dell'Unione europea ad economia ritardata. Valutazione tecnico-pratica di alcuni programmi di stimolo dell'innovazione presso le Pmi della Regione Sicilia"
 "Peculiarità e caratteristiche dei sistemi giuridici di common law e di quelli di civil law".

Collaborazione diretta o indiretta con agenzie specializzate e aziende dei settori primario, secondario e terziario, tra cui:

Questel Intellectual Property; Studio ATI; Aglatech 14 S.p.A. (Milano); FACI (Milano); C.T.I. Communication Trend Italia (MI); Intrawelt (Porto Sant'Elpidio), Lexilab (Pordenone); WELT Traduzioni (Genova); LINGUANA Translations™ (P. BIRO d.o.o.); Inlingua, Padova; Executive Service, Bologna; Interlanguage, Modena; Interfax; A.G. Service (MI); Consultass (MI); Studio C.D.P., Crema (CR); Teconia GmbH (Dachsen-Svizzera); International Service (Firenze); HT&CS (Lodi, MI); Logomakia (Modena); Punto Traduzioni; CRONOS Ricerche Cliniche (Ravenna); INPHASER (Peschiera Borromeo), TDR Traduzioni (Milano); Lo Scrittoio (Milano); Help s.r.l. (Ferrara); Okodia (L'Hospitalet de Llobregat - Spagna), O3C (Spånga, Svezia); Pegaso (Reggio Emilia); Neckels Alessandro (Garbagnate Milanese); D'Ambrosio Andrea (Settimo Milanese); Novilinguist (Genova).

Ventura S.p.A., UTE GDS, Abbott Immunology, air Alps, Air Dolomiti, AlfaWassermann, Alstom, American Association of Blood Banks, American Express Service Europe Limited, Area Qualità, Asitrade, Astra Zeneca, Bosch, AVENTIS, Belgrada S.p.A., Biologici Italia Laboratories, Celon AG Medical Instruments, city Bank, Clerical Medical, Co.ge.mar, CocaCola, Custo Barcelona, Deutsche Bank AG, Deutsche telekom AG, Drago Pulisan, Electrohome, Enel, Ergo, E-Suisse, Executive Group International, Ferring Pharmaceuticals GmbH, Fresenius Medical Care Deutschland GmbH, Frieskies, Gallus, Gruppo Finmatica, Hoover, Ikea Svizzera, Inphaser, Interflora, Istituto di Geologia Marina del CNR., Istituto Luso Farmaco d'Italia, Janssen-Cilag, Janssen Animal Health, La Basilese, Lafert Goup (Lafert-AEG-ICME), Limitorque Ltd, Mediofactoring, Miele, Mueller, Nestlé, Nexgen, Nokia, Nolan, Olimpia S.p.A., 141 Italia; P&G, Patric Cox, Pfizer, Polimeri Europa, Saeco, Safilo, Samag, Scania, Schering, SSB Società per i Servizi Bancari, Swisscom Enterprise Solution AG, Telekom Austria, Timberland, Titan Europe Limited, Tribunale del Principato del Liechtenstein, Tupperware, Vitest, Wasasten, Waser Büro, ZF, Swarovsky, Studio avv. Pizzuto (Sarzana, SP), Studio avv. Landi Bufano (Sarzana, SP).

Pluriennale esperienza come interprete di trattativa:

- **Fiera di Milano, free-lance** dal 1992: Macef Autunno, Macef Primavera, Bimu, Intel, Eicma Moto, Smau, Vitrum, Chibi, Fluidtranscompomac, Mostra convegno Expocomfort, Salone del mobile, Mido, Mipel
- **Lafert Group** (Lafert-AEG-ICME) di San Donà di Piave (VE), dall'ottobre 1996 in Italia e all'estero
- **Assistente/Interprete** dell'International Sales and Marketing Manager, della società Lafert Group (Lafert-AEG-ICME)
- **Interprete in manifestazioni fieristiche** per la società L.S.S. (Life Support Systems S.p.A.)

1995 **Docente d'inglese e di tedesco presso il CEPU** (Centro Europeo di Preparazione Universitaria) con sede in La Spezia
 1997/2000 **Insegnante ed esercitatrice per il Master in Traduzione Informatica e Telematica**, organizzato da C.T.I. Communication Trend Italia (MI), relativamente all'applicazione del programma Personal Translation Manager di IBM

strumenti informatici

Hardware Notebook ASUS VivoBook Pro 17. Intel Core i7; NAS 2TB per backup automatico e sincronizzazione cartelle

Software Windows 10, Microsoft Office Home & Business 2019, Acrobat Reader, SDL Trados Studio 2021.

Ampia disponibilità di vocabolari tecnici mono e bilingue

Autorizzo il trattamento dei dati personali, ivi compresi quelli sensibili, ai sensi e per gli effetti del decreto legge 196/2003 per le finalità di cui al presente avviso di candidatura.

In fede,



20/04/2023